


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Przekład tekstów literackich		9.4.0557	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Literatury i Kultury Niemieckiej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	<b>forma</b>	stacjonarne
		<b>moduł</b>	nauczycielska (język niemiecki z językiem angielskim), biznesowo-
		<b>specjalnościowy</b>	gospodarcza, translatorska
		<b>specjalizacja</b>	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr hab. Agnieszka Haas, profesor uczelni; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		1	
Ćw. audytoryjne		15 godzin - udział w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		10 godzin - praca własna z tekstem, słownikami, literaturą pomocniczą.	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 25 godzin = 1 ECTS.	
<b>Liczba godzin</b>			
Ćw. audytoryjne: 15 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2025/2026 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
obowiązkowy		- polski w wymiarze 30.00%	
		- niemiecki w wymiarze 70.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Ocena na zaliczenie obejmuje:	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• napisanie pracy pisemnej – 80% (wykonanie co najmniej dwóch przekładów o objętości 2 stron);</li> <li>• cząstkowe oceny z zajęć – 20% (prace domowe, przygotowanie się do zajęć, udział w dyskusji).</li> </ul>	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	praca zaliczeniowa	prace pisemne wykonywane w trakcie semestru	obserwacja wypowiedzi studentów podczas dyskusji
	Wiedza		
K_W04			+
K_W05	+	+	+
K_W15	+	+	+
	Umiejętności		
K_U06	+	+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K01		+	
K_K02	+	+	+

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Brak.

#### B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego i polskiego umożliwiającą udział w zajęciach (ew. w przypadku studentów-obcokrajowców), wiedza z zakresu literaturoznawstwa i historii literatury niemieckiej dotycząca najważniejszych zagadnień z teorii literatury, genologii, podziału na epoki (dot. literatury niemieckiej i polskiej), znajomość podstawowych pojęć z translatoryki.

### Cele kształcenia

Celem zajęć jest ćwiczenie umiejętności tłumaczenia tekstu literackiego (różne gatunki, epoki), z uwzględnieniem teoretycznej wiedzy na temat specyfiki przekładu literackiego. Na zajęciach studenci uczą się podstawowych metod pracy nad przekładem literackim i rozwijania warsztatu tłumacza literatury. Ćwiczenia opierają się także na wiedzy literaturoznawczej, dotyczącej analizy tekstu literackiego, wykorzystywanej dla potrzeb tłumaczenia.

### Treści programowe

Przekład literatury niemieckiej na j. polski oraz z literatury polskiej na j. niemiecki – próby oceny tłumaczeń istniejących i stworzenia własnej wersji, zachęta do tworzenia własnych rozwiązań – na wybranych przez wykładowcę przykładach (literatura współczesna), opcjonalnie: na przykładach zaproponowanych przez studentów. W trakcie omawiania zadań praktycznych (tłumaczeń) podawane są informacje uzupełniające dotyczące specyfiki przekładu literackiego, współczesnych teorii translatorycznych wobec przekładu literackiego oraz związku interpretacji utworu literackiego z przekładem. Teksty do przekładu prowadzący proponuje na początku semestru.

### Wykaz literatury

#### A. Literatura podstawowa wymagana do zaliczenia zajęć:

- Apel, Friedmar: Literarische Übersetzung. Stuttgart 1983.
- Krysztofiak, Maria: Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań 1996.
- Lukas, Katarzyna: Obraz świata i konwencja literacka w przekładzie. O niemieckich tłumaczeniach dzieł Adama Mickiewicza. Wrocław 2008.
- Nowicka-Jeżowa, Alina, Knysz-Tomaszewska Danuta: Przekład literacki: teoria, historia, współczesność. Warszawa 1997.
- Reiß, Katharina: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München 1982.
- Sommerfeld, Beate: Problemfelder der literarischen Übersetzungsanalyse : Lehr- und Übungsbuch für Studierende und Lehrende der Translationswissenschaft. Poznań 2015.
- Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien: eine Einführung . 4. Aufl., Tübingen 2005.
- Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, 1. Teilband. Hrsg. Armin Paul Frank, Harald Kittel, Norbert Greiner. Berlin 2004.

#### B. Literatura uzupełniająca:

- Apel, Friedmar: Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens. Heidelberg 1982.
- Haas Agnieszka K.: Polskie przekłady Fausta I Goethego. Próba krytyki i zarys recepcji w Polsce. Gdańsk 2005.
- Krysztofiak, Maria: Przekład literacki a translologia. Poznań 1999.
- Transgressionen im Spiegel der Übersetzung. Festschrift zum 70. Geburtstag von Prof. Maria Krysztofiak-Kaszyńska. Hrsg. Beate Sommerfeld u.a., Frankfurt am Main 2016.

### Kierunkowe efekty uczenia się

K\_W04, K\_W05, K\_W15  
K\_U06  
K\_K01, K\_K02

### Wiedza

Student:

- zna terminologię używaną w różnych szkołach translatorskich w odniesieniu do przekładu literackiego (K\_W04);
- zna instytucje kultury (stowarzyszenia, wydawnictwa) pośredniczące w

	<p>propagowaniu tłumaczeń literackich (K_W04);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• zna podstawowe metody weryfikacji przekładu (K_W05);</li> <li>• ma podstawową wiedzę o miejscu przekładu literackiego w procesie historycznoliterackim oraz świadomość specyficznej metodologii jego opisu i oceny (K_W05);</li> <li>• ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie teorii przekładu, ze szczególnym uwzględnieniem przekładu literackiego (K_W05);</li> <li>• ma świadomość istnienia różnic pomiędzy językiem niemieckim i polskim oraz wynikających z nich konsekwencji w odniesieniu do procesu przekładu literackiego (K_W15).</li> </ul>
	<p><b>Umiejętności</b></p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• umie zastosować wiedzę literaturoznawczą i translologiczną w praktyce (K_U06),</li> <li>• tłumaczy tekst literacki i potrafi weryfikować oraz oceniać przekład własny i cudzy (K_U06),</li> <li>• potrafi porozumiewać się ze specjalistami w zakresie translacji literackiej w języku niemieckim i polskim (K_U06),</li> <li>• posiada podstawowe umiejętności tłumaczenia różnych gatunków tekstów literackich z języka obcego na ojczysty i odwrotnie (K_U06).</li> </ul>
	<p><b>Kompetencje społeczne (postawy)</b></p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ma świadomość udziału tłumacza w życiu kulturalnym (K_K01);</li> <li>• bierze udział w komunikacji społecznej w roli tłumacza (także poprzez własne publikacje) (K_K01);</li> <li>• docenia znaczenie ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego (K_K01);</li> <li>• ma świadomość roli refleksji filologicznej w kształtowaniu się kultury rodzimej, ponadto uświadamia sobie znaczenie przekładu w życiu literackim oraz jego wpływ na rozwój tradycji i kultury rodzimej (K_K01);</li> <li>• ma świadomość potrzeby korzystania z konsultacji ze specjalistami w dziedzinie przekładu literackiego (K_K02);</li> <li>• rozumie rolę prowadzącego jako mentora i korzysta z możliwości dopytania o szczegóły (K_K02).</li> </ul>
<p><b>Kontakt</b></p> <p>agnieszka.haas@ug.edu.pl</p>	